カトリック儀式書『成人のキリスト教入信式』の新しい訳語について

2026 年度定例司教総会において、入信の秘跡に関連する用語の新しい訳語が承認されました。カトリック儀式書『成人のキリスト教入信式』(2026 年 6 月 22 発行 第二版）の該当する箇所は以下のとおりです。使用の際には新しい訳語に置き換えてくださいますようお願いいたします。頁と行の欄の（ ）の数字は同儀式書初版（1976 年発行）の頁と行を示しています。

日本カトリック典礼委員会

頁	行	従来の訳語	新しい訳語
8 (4)	9 (7)	入門式	入信志願式
	11(8)	洗礼志願式	入信候補者認定式（署名式）
	12(9)	洗礼志願者のための典礼	入信候補者のための典礼
9 (4)	1 (10)	洗礼志願者のための典礼	入信候補者のための典礼
	2 (11)	洗礼志願者のための典礼	入信候補者のための典礼
9(5)	6 (3)	入信の秘跡直後の導き	ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）*
	11-12 (8)	カトリック教会以外で洗礼を受けた人をカトリック教会に受け入れる式	カトリック教会以外で有効な洗礼を受けた人を受け入れる式
14(11)	3 (4)	洗礼志願者、	入信志願者、
17(14)	6	求道期と洗礼準備期の典礼は、	入信志願期と清めと照らしの期間の典礼は、
19(16)	1	求道期前の期間（praecatechumenatus）である	求道期（praecatechumenatus）である
	3	入門式を	入信志願式を
	〃	求道者（catechumenus）として	入信志願者（catechumenus）として
	4	入門式によって	入信志願式によって
	4 - 5	求道者は、求道期（catechumenatus）を通して	入信志願者は、入信志願期（catechumenatus）を通して
	7	求道者が	入信志願者が
	7 - 8	洗礼志願式を	入信候補者認定式を
	8	洗礼志願者（electus）と認める。洗礼志願式は	入信候補者（electus）と認める。入信候補者認定式は
	9	洗礼準備期に	清めと照らしの期間に
	〃	洗礼志願者は	入信候補者は
	11	洗礼志願者は、	入信候補者は、
20(17)	1	「入信の秘跡直後の導き」（mystagogia）が	「ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話)」が
	5	洗礼志願者の	入信候補者の
	6	入信の秘跡直後の導きは	ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）は
	10	(一）求道期前の期間	(一）求道期
	11	求道者として	入信志願者として
	〃	入門式によって	入信志願式によって
	11-12	求道期前の期間は	求道期は
21(18)	7	(二）求道期	(二）入信志願期
	8	入門式は	入信志願式は
	〃	入門を望む人は、	入信を志願する人は、
	9	求道者として	入信志願者として
	9 -10	入門する人を	志願する人を
	11	求道者に	入信志願者に
22(19)	2	入門式以外の	入信志願式以外の
	7	紹介者、教話担当者、	証人、カテキスタ、
	9	求道者名、司式者名、紹介者名、	入信志願者名、司式者名、証人名、
	11	求道者は、	入信志願者は、

* mystagogia は各項目の初出時に（入信後の秘跡教話）を加え、２度目からは「ミュスタゴギア」のみとする。

23(20)	1	求道者であれば	入信志願者であれば
	2	求道期の間に	入信志願期の間に
	3	求道期は	入信志願期は
	〃	求道者は	入信志願者は
	5	教話担当者は、	カテキスタは、
	6	求道者が、	入信志願者が、
	8	求道者は、紹介者および	入信志願者は、証人および
	14	求道期の間に	入信志願期の間に
24(21)	4	求道者は、	入信志願者は、
	5	求道者のために	入信志願者のために
	9	求道者も	入信志願者も
	11	求道期の	入信志願期の
	11-12	教話担当者の指導、求道者の状態、	カテキスタの指導、入信志願者の状態、
	12	求道期の	入信志願期の
25(22)	1	（三）洗礼準備期－清めと照らしの時期－	（三）清めと照らしの期間
	2	洗礼準備期は清めと照らしの期間であって、	入信志願者の清めと照らしの期間は、
	3	洗礼志願者とともに	入信志願者とともに
	5	洗礼志願式は、求道者が	入信候補者認定式は、入信志願者が
	6	求道者について	入信志願者について
	7	求道者は、	入信志願者は、
	7 - 8	洗礼志願書に	入信候補者台帳に
	8	求道期全体の	入信志願期全体の
	10	求道者は洗礼志願式によって	入信志願者は入信候補者認定式によって
	〃	洗礼準備期が	清めと照らしの期間が
	12	洗礼志願者に	入信候補者に
26(23)	1	洗礼志願者の	入信候補者の
	3	求道者は、	入信志願者は、
	〃	洗礼志願者と	入信候補者と
	4	洗礼候補者（competentes）と	入信適格者（competentes）と
	7	洗礼志願式の	入信候補者認定式の
	9	洗礼志願者に	入信候補者に
	10	志願者は洗礼準備期に	候補者は清めと照らしの期間に
	11	洗礼志願式以外の	入信候補者認定式以外の
	12	「解放を求める祈り」（exorcismus）と洗礼志願者の塗油は、洗礼志願者が	「罪からの解放を求める祈り」（exorcismus）と入信志願者の塗油は、入信候補者が
27(24)	1	洗礼準備期は、	清めと照らしの期間は、
	2	志願者の	候補者の
	3 - 4	「洗礼志願者のための典礼」が	「入信候補者のための典礼」が。
	4	洗礼志願者の	入信候補者の
	5	洗礼志願者は	入信候補者は
	10	洗礼志願者は	入信候補者は
30(27)	7	受洗者は	新受洗者は
	8	受洗者は	新受洗者は
31(28)	2	（五）入信の秘跡直後の導き	（五）ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）
	3	受洗者は	新受洗者は
	5	入信の秘跡直後の導きが	ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）が
	7	受洗者は	新受洗者は
32(29)	1	受洗者は	新受洗者は
	2	入信の秘跡直後の導きは	ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）は
	4	入信の秘跡直後の導きは、	ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）は、
	〃	「新信者のためのミサ」と	「新受洗者のためのミサ」と

	5	受洗者のために	新受洗者のために
	6	受洗者を導く。	新受洗者を導く。
33(30)	2 - 3	求道期前の期間、求道期、洗礼準備期、入信の秘跡直後の導きの期間、	求道期、入信志願期、清めと照らしの期間、ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）の期間、
	5	求道期前の期間、	求道期に、
	10	求道者のために	入信志願者のために
	〃	（入門式、洗礼志願式など）	（入信志願式、入信候補者認定式など）
	12	洗礼志願式は、	入信候補者認定式は、
	13	志願者について	候補者について
33(31)	15(1)	洗礼志願者のための典礼に	入信候補者のための典礼に
34(31)	1 (2)	洗礼志願者の	入信候補者の
	3 (4)	入信の秘跡直後の導きの期間には、新信者のためのミサに	ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）の期間には、新受洗者のためのミサに
	5 (6)	紹介者	証人
	6 (7)	求道者として	入信志願者として
	7 - 8 (8 - 9)	紹介者となる。紹介者が、洗礼準備期および秘跡直後の導きの期間に	証人となる。証人が、清めと照らしの期間およびミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）の期間に
	11(12)	求道者自身によって	入信志願者自身によって
	12(13)	洗礼志願式の日、公に志願者について	入信候補者認定式の日、公に候補者について
	〃	志願者に	候補者に
34(32)	13(1)	洗礼志願期中はもとより秘跡直後の導きの期間中にも	清めと照らしの期間中はもとよりミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）の期間にも
35(32)	4 (5)	求道期について	入信志願期について
	5 (6)	洗礼志願式、	入信候補者認定式、
	8 (9)	求道者に	入信志願者に
	9 (10)	求道者のために	入信志願者のために
36(33)	12	入門式、洗礼志願式を	入信志願式、入信候補者認定式を
37(34)	1	教話担当者	カテキスタ
	6	入門式について	入信志願式について
	9	入門式は	入信志願式は
	10	入門式と求道期の	入信志願式と入信志願期の
	11	入門式の	入信志願式の
38(35)	1	洗礼志願式は、	入信候補者認定式は、
	3	洗礼志願者のための典礼は	入信候補者のための典礼は
	5	志願者が	候補者が
	〃	洗礼志願者のための	入信候補者のための
	6	入門式中に、	入信志願式中に、
	〃	洗礼志願式中に	入信候補者認定式中に
	7	入門式と洗礼志願式の	入信志願式と入信候補者認定式の
39(36)	1	入信の秘跡直後の導きの期間	ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）の期間
	3	「新信者のためのミサ」とも	「新受洗者のためのミサ」とも
	〃	受洗者、	新受洗者、
	8	入門式は	入信志願式は
	9	洗礼志願式は、洗礼準備期に	入信候補者認定式は、清めと照らしの期間に
	10	洗礼志願式が	入信候補者認定式が
	11	洗礼志願式の	入信候補者認定式の
	13	洗礼志願者のための典礼は、	入信候補者のための典礼は、
40(37)	1	洗礼志願者のための典礼、	入信候補者のための典礼、
	10	求道期について	入信志願期について
41(38)	6	求道者、洗礼志願者および	入信志願者、入信候補者および

	7	求道者、洗礼志願者および	入信志願者、入信候補者および
42(40)	図表	求道期前の期間	求道期
	〃	入門式	入信志願式
	〃	これで求道者となる	これで入信志願者となる
	〃	求道期	入信志願期
43(41)	図表	洗礼志願式	入信候補者認定式
	〃	これで洗礼志願者となる	これで入信候補者となる
	〃	洗礼志願者のための典礼－清めと照らし－	入信候補者のための典礼－清めと照らし－
	〃	洗礼準備期	清めと照らしの期間
	〃	入信の秘跡直後の導き	ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）
	〃	入信の秘跡直後の期間	ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）の期間
44(42)	2	入門式で	入信志願式で
	3	求道者として	入信志願者として
	7	求道期間が始まる。求道者は	入信志願期が始まる。入信志願者は
	8	入門式で紹介者の	入信志願式で証人の
	〃	求道期間中、	入信志願期中、
	8 - 9	求道者の	入信志願者の
45(43)	1	入門式	入信志願式
	2	入門式は	入信志願式は
	3	入門する人を	求道者を
	5	入門式が	入信志願式が
	8	求道者に	入信志願者に
46(44)	2	入門式が	入信志願式が
	5	入門する人とその紹介者を	求道者とその証人を
	〃	入門する人を	求道者を
	7	紹介者は	証人は
	8下段	紹介者が	証人が
47(45)	1下段	紹	証
	3	入門する人の	求道者の
50(48)	2	入門する人を	求道者を
	6	紹介者に	証人に
	7	紹介してくださった方も、	証人となってくださった方も、
	9	紹介者は、入門する人の	証人は、求道者の
53(51)	5	入門式の	入信志願式の
	6	求道者のための	入信志願者のための
55(53)	8	求道者を	入信志願者を
	〃	入門式を	入信志願式を
	9	入門式を	入信志願式を
56(54)	2	洗礼志願式で始まる。求道者は、	入信候補者認定式で始まる。入信志願者は、
	4 - 5	洗礼志願式は	入信候補者認定式は
	6	洗礼準備期が始まる。これが清めと照らしの期間で、洗礼志願者は、	清めと照らしの期間が始まる。入信候補者は、（「これが清めと照らしの期間で、」は削除）
	8	求道者が	入信志願者が
	8 - 9	洗礼準備期の典礼にあずかり、志願者を	清めと照らしの期間の典礼にあずかり、入信候補者を
57(55)	1	洗礼志願式	入信候補者認定式
	5	洗礼志願式を	入信候補者認定式を
	7	洗礼志願式には、	入信候補者認定式には、
58(56)	4	洗礼志願者の油、洗礼志願書(81)、	入信志願者の油、入信候補者台帳(81)、
60(58)	2	求道者と代父母（と教話担当者）を	入信志願者と代父母（とカテキスタ）を
	3	求道者は、	入信志願者は、

	5	求道者は	入信志願者は
	〃	(と教話担当者) が	(とカテキスタ) が
	9	(求道者の姓名)	(入信志願者の姓名)
61(59)	4	教話担当者が	カテキスタが
	5	洗礼志願者になる	入信候補者になる
	8	求道者一同に	入信志願者一同に
62(60)	1	求道者の皆さん	入信志願者の皆さん
	6	洗礼志願者となる	入信候補者となる
	7	洗礼志願書に	入信候補者台帳に
	8	洗礼志願書に	入信候補者台帳に
	10	洗礼志願者として	入信候補者として
63(61)	5	洗礼志願者となった	入信候補者となった
66(64)	1	洗礼志願者のための	入信候補者のための
	3	洗礼志願者として	入信候補者として
	5	洗礼志願者に	入信候補者に
	7	洗礼志願者が、	入信候補者が、
	8	洗礼志願者を	入信候補者を
	9	志願者の	候補者の
67(65)	2	解放を求める祈りと	罪からの解放を求める祈りと
	3	解放を求める祈りを	罪からの解放を求める祈りを
68(66)	2	洗礼志願者に	入信候補者に
	6	洗礼志願者、代父母、(教話担当者) は	入信候補者、代父母、(カテキスタ) は
69(67)	7	洗礼志願者が、	入信候補者が、
70(68)	1	洗礼志願者のための典礼－清めと照らし－	入信候補者のための典礼－清めと照らし－
	2	洗礼志願者のための典礼は、	入信候補者のための典礼は、
	5	洗礼志願者のいない共同体も、洗礼志願者のための	入信候補者のいない共同体も、入信候補者のための
	5 - 6	解放を求める祈りを	罪からの解放を求める祈りを
71(69)	2	洗礼志願者の	入信候補者の
72(70)	2	洗礼志願者のための	入信候補者のための
	3	洗礼志願者と	入信候補者と
	4	洗礼志願者と	入信候補者と
	5	洗礼志願者は	入信候補者は
	7	洗礼志願者が、	入信候補者が、
73(71)	3	洗礼志願者の	入信候補者の
	5	洗礼志願者の	入信候補者の
	9	解放を求める祈り	罪からの解放を求める祈り
74(72)	1	洗礼志願者を	入信候補者を
	7	洗礼志願者一人ひとりの	入信候補者一人ひとりの
	〃	志願者の	候補者の
	9	洗礼志願者の	入信候補者の
	12	洗礼志願者を	入信候補者を
75(73)	4	志願者と	候補者と
	8	洗礼志願者が	入信候補者が
78(76)	2	洗礼志願者のための	入信候補者のための
	3	洗礼志願者と	入信候補者と
	4	洗礼志願者と	入信候補者と
	5	洗礼志願者は	入信候補者は
	7	洗礼志願者が、	入信候補者が、
79(77)	6	洗礼志願者を	入信候補者を
	8	解放を求める祈り	罪からの解放を求める祈り

80(78)	1	洗礼志願者が	入信候補者が
	5	洗礼志願者一人ひとりの	入信候補者一人ひとりの
	〃	志願者の	候補者の
	7	洗礼志願者の	入信候補者の
	10	洗礼志願者に、	入信候補者に、
81(79)	2	志願者と	候補者と
	8	洗礼志願者とともに	入信候補者とともに
83(81)	1	洗礼志願者の	入信候補者の
84(82)	2	洗礼志願者のための	入信候補者のための
	3	洗礼志願者と	入信候補者と
	4	洗礼志願者と	入信候補者と
	5	洗礼志願者は	入信候補者は
	7	洗礼志願者が、	入信候補者が、
	9	志願者が、	候補者が、
85(83)	8	解放を求める祈り	罪からの解放を求める祈り
86(84)	7	洗礼志願者一人ひとりの	入信候補者一人ひとりの
	〃	志願者の	候補者の
	9	洗礼志願者の	入信候補者の
	12	洗礼志願者を	入信候補者を
87(85)	3	志願者と	候補者と
89(87)	2	洗礼志願者は	入信候補者は
	5	受洗者は、	新受洗者は、
	〃	「入信の秘跡直後の導き」を	「ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話)」を
91(89)	8	受洗者の	新受洗者の
92(90)	1	洗礼志願者の	入信候補者の
	2	洗礼志願者と	入信候補者と
	3	洗礼志願者は	入信候補者は
	4	洗礼志願者は	入信候補者は
	5	洗礼志願者を	入信候補者を
104(102)	2	洗礼志願者全員に	入信候補者全員に
105(103)	8	洗礼志願者に	入信候補者に
	〃	洗礼志願者の	入信候補者の
	10	洗礼志願者が	入信候補者が
106(104)	10(9)	洗礼志願者の	入信候補者の
	11(10)	志願者の	候補者の
108(106)	5	受洗者に	新受洗者に
109(107)	3	受洗者に	新受洗者に
110(108)	5	受洗者に、	新受洗者に、
115(113)	3	受洗者と	新受洗者と
116(114)	5	受洗者	新受洗者
118(138)	6	洗礼志願者と	入信候補者と
119(139)	3	洗礼志願者は	入信候補者は
	4	洗礼志願者は	入信候補者は
	5	志願者を	候補者を
123(143)	10	入信の秘跡直後の導き	ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）
124(144)	1	入信の秘跡直後の導き	ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）
124-125 (145)	9 - 1 (1 - 2)	入信の秘跡直後の導きを	ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）を
126(146)	6	洗礼志願者を	入信候補者を
	7	洗礼志願者と	入信候補者と
	8 (7-8)	洗礼志願者を	入信候補者を

	〃	洗礼志願者が	入信候補者が
127(147)	7	洗礼志願者のための	入信候補者のための
	8	解放を求める祈り	罪からの解放を求める祈り
	9	解放を求める祈りの後、洗礼志願者の油の	罪からの解放を求める祈りの後、入信志願者の油の
133(152)	8	洗礼志願者のための典礼が	入信候補者のための典礼が
134(153)	1	洗礼志願者の	入信候補者の
135(155)	1 - 2	カトリック教会以外で洗礼を受けた人をカトリック教会に受け入れる式	カトリック教会以外で有効な洗礼を受けた人を受け入れる式
	4	カトリック教会以外で洗礼を受けた人をカトリック教会に受け入れる式は、	カトリック教会以外で有効な洗礼を受けた人を受け入れる式は、
136(156)	5	洗礼志願者と	入信候補者と
137(157)	1	志願者を	候補者を
	10	教話担当者をはじめ	カテキスタをはじめ
140(160)	13	「カトリック教会以外で洗礼を受けた人をカトリック教会に受け入れる式」	「カトリック教会以外で有効な洗礼を受けた人を受け入れる式」
141(161)	12-13	「カトリック教会以外で洗礼を受けた人をカトリック教会に受け入れる式」のほかに、	「カトリック教会以外で有効な洗礼を受けた人を受け入れる式」のほかに、
142(162)	8	入門式	入信志願式
	9	入門式の	入信志願式の
	11	入門式中に	入信志願式中に
143(163)	1	洗礼志願式	入信候補者認定式
	3	洗礼志願式中に	入信候補者認定式中に
	4	洗礼志願者の油についての	入信志願者の油についての
	15	入信の秘跡直後の導きで、	ミュスタゴギア（入信後の秘跡教話）で、

（2026 年 10 月 15 日作成）